Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE przemówił do Mojżesza i do Aarona i rozkazał im (iść) do synów Izraela oraz do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić synów Izraela z ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi JAHWE przemówił do Mojżesza i Aarona i rozkazał im iść zarówno do synów Izraela, jak i do faraona, króla Egiptu, i nadal dążyć do wyprowadzenia synów Izraela z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE przemówił do Mojżesza i Aarona i dał im rozkaz dla synów Izraela i dla faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzili synów Izraela z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, i dał im rozkazanie do synów Izraelskich i do Faraona, króla Egipskiego, aby wywiedli syny Izraelskie z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do Mojżesza i Aarona, i dał rozkazanie do synów Izraelowych i do Faraona, króla Egipskiego, aby wywiedli syny Izraelowe z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan przemówił do Mojżesza i Aarona i dał im rozkaz dla Izraelitów i dla faraona, króla egipskiego, aby pozwolił wyjść Izraelitom z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się Pan do Mojżesza i do Aarona i dał im rozkaz do synów izraelskich i do faraona, króla egipskiego, aby pozwolił wyjść synom izraelskim z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE przemówił do Mojżesza i do Aarona i przekazał im polecenia odnoszące się do Izraelitów i do faraona, króla Egiptu, dotyczące wyprowadzenia Izraelitów z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE przemówił do Mojżesza i Aarona i wydał im polecenia dotyczące Izraelitów i faraona, króla Egiptu, aby ten pozwolił wyjść Izraelitom z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto naczelnicy ich rodów: Synowie Rubena, pierworodnego Izraela: Chanok, Pallu, Checron i Karmi: to są rodziny Rubena. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do Moszego i do Aharona i przykazał im co do synów Jisraela i co do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić synów Jisraela z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея і Аарона, і дав їм зарядження для Фараона єгипетского царя, щоб вислав синів Ізраїля з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY rzekł do Mojżesza i do Ahrona, dając im polecenie dla synów Israela oraz dla króla Micraimu faraona, by wyprowadzić synów Israela z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale JAHWE dalej mówił do Mojżesza i Aarona i przez nich wydawał nakazy synom Izraela oraz faraonowi, królowi Egiptu, w celu wyprowadzenia synów Izraela z ziemi egipskiej. |